



**DAROVACÍ SMLOUVA / DONATION AGREEMENT**  
**No. CSR 8/2023**

**Liberty Ostrava a.s.**

se sídlem: Vratimovská 689/117, Kunčice, 719 00 Ostrava

IČO: 45193258, DIČ: CZ CZ45193258

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, sp. zn. B 297

zastoupena: Ing. Blanka Metcalfe, manažer pro ekonomiku a finance  
a Ing. Pavel Šedivý, výkonný ředitel na základě pověření č. 212

bankovní spojení:

UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.  
Želetavská 1525/1, 140 92 Praha 4  
číslo účtu: 2112947388/2700 (měna CZK)  
(dále jen „**Dárce**“)

a

**Městské kulturní středisko Havířov**

se sídlem: Hlavní třída 31a, 736 01 Havířov – Město  
IČO: 00317985, DIČ: CZ00317985

zastoupena: Mgr. Yvona Dlábková, ředitelka

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

číslo účtu: 1722392389/0800 (měna CZK)  
(dále jen „**Obdarovaný**“)

Dárce a obdarovaný pak společně jako „**strany**“ nebo „**smluvní strany**“ a každá jednotlivě jako „**strana**“

uzavřeli dle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**občanský zákoník**“) tuto darovací smlouvu (dále jen jako „**Smlouva**“):

**1. Základní ustanovení**

1.1. Obdarovaný učinil vůči Dárci žádost

**Liberty Ostrava a.s.**

with its registered office at Ostrava, Vratimovská 689/117, Kunčice, 719 00 Ostrava,

company ID: 45193258 Tax ID: CZ45193258

incorporated in the Commercial Register of the Regional Court of Ostrava, file B 297

represented by: Ing. Blanka Metcalfe, Manager for economics and finance  
Ing. Pavel Šedivý, Executive Director based on authorisation No. 212

Bank account:

UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.  
Želetavská 1525/1, 140 92 Praha 4  
account number: 2112947388/2700 (currency CZK)  
(hereinafter referred to as the „**Donor**“)

and

**City Cultural Centre Havířov**

with registered office: Hlavní třída 31a, 736 01 Havířov – Město

entity ID: 00317985, Tax ID: CZ00317985

represented by: Mgr. Yvona Dlábková, director

Bank account: Česká spořitelna, a.s.  
1722392389/0800 (currency CZK)  
(hereinafter referred to as the „**Donee**“)

The Donor and the Donee jointly as the „**Parties**“ or „**Contracting Parties**“ and each of them as the „**Party**“).

concluded under Section 2055 et seq. of the Act no. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the „**the Civil Code**“) the following Donation Agreement (hereinafter referred to as the „**Agreement**“):

**1. Basic provisions**

1.1. The Donee has made a request to the Donor for

o poskytnutí daru.

*a gift.*

- |  |   |
|--|---|
| <p>1.2. Dárce se tímto zavazuje bezplatně poskytnout / darovat Obdarovanému částku ve výši <b>150.000 Kč</b> (dále jen „Dar“).</p>   | <p>1.2. <i>The Donor hereby undertakes to provide / donate to the Donee free of charge the amount of CZK 150,000 (hereinafter referred to as the "Gift").</i></p>   |
| <p>1.3. Použití Daru je účelově vázáno pro následující projekt: <b>realizaci akce „Havířovské slavnosti“, která proběhne v termínu 8. a 9. 9. 2023 v areálu Sportovní haly Slávie Havířov.</b> (dále jen „Projekt“, resp. dále jen „Účel“).</p>  | <p>1.3. <i>The use of the Gift shall be obligatory used for the following project: <b>the realization of the event "Havířovské slavnosti", which will take place on 8 and 9 September 2023 in the area of the Slávie Havířov Sports Hall.</b> (hereinafter referred to as the "Project" or "Purpose").</i></p>  |
| <p>1.4. Obdarovaný prohlašuje, že celý Dar do svého vlastnictví přijímá.</p>   | <p>1.4. <i>The Donee declares that it accepts the entire Gift into its ownership.</i></p>   |
| <p><b>2. Účelové použití Daru</b></p>  |   |
| <p>2.1. Obdarovaný je povinen použít Dar pouze k Účelu uvedenému v článku I. této smlouvy.</p>   | <p>2. <b><i>Use of the Gift for Purpose</i></b><br/>2.1. <i>The Donee shall use the Gift only for the Purpose specified in Article I of this Agreement.</i></p>   |
| <p>2.2. Obdarovaný prohlašuje, že Dar využije ke stanovenému účelu <b>do 15. 12. 2023</b>. Pokud by u Obdarovaného nastala potřeba prodloužení termínu pro použití Daru, pak je Obdarovaný povinen písemně požádat Dárce o jeho výslovný písemný souhlas s prodloužením tohoto termínu.</p>  | <p>2.2. <i>The Donee declares that it will use the Gift for the stated purpose by <b>15. 12. 2023</b>. Should the Donee need to extend the deadline for the use of the Gift, the Donee shall request in writing the Donor's express written consent to such extension.</i></p>  |
| <p>2.3. Dárce má právo zkontrolovat použití Daru, zejména zda byl použit v souladu s Účelem. Obdarovaný je povinen poskytnout Dárci plnou součinnost.</p>  | <p>2.3. <i>The Donor has the right to inspect the use of the Gift, in particular whether it has been used in accordance with the Purpose. The Donee shall provide the Donor with full cooperation.</i></p>  |
| <p>2.4. V případě, že Obdarovaný použije Dar jinak než ke sjednanému Účelu, je Dárce oprávněn od této smlouvy odstoupit a vymáhat vrácení Daru či jeho příslušné části. Pokud by v této souvislosti vznikla Dárci újma, pak je Obdarovaný povinen tuto újmu Dárci nahradit.</p>  | <p>2.4. <i>In the event that the Gift is used by the Donee otherwise than for the agreed Purpose, the Donor shall be entitled to withdraw from this Agreement and to recover the Gift or the appropriate part thereof. If the Donor suffers damage in this connection, the Donee shall compensate the Donor for such damage.</i></p>  |
| <p>2.5. Obdarovaný je povinen předložit Dárci závěrečnou zprávu o použití Daru, závěrečné vyúčtování Projektu, podpůrnou dokumentaci (zejména objednávky, smlouvy, faktury, výpisy z bankovního účtu, fotografie), to vše aby bylo doloženo, že Dar byl použit ke stanovenému Účelu. Obdarovaný doloží dané dokumenty nejpozději <b>do 15. 12. 2023</b>.</p> | <p>2.5. <i>The Donee shall submit to the Donor a final report on the use of the Gift, a final Project accounting statement, supporting documentation (in particular orders, contracts, invoices, bank statements, photographs), all to prove that the Gift has been used for the stated Purpose. The Donor shall provide the documents no later than <b>15. 12. 2023</b>.</i></p> |

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>3. Poskytnutí Daru</b></p> <p>3.1. Strany se dohodly, že Dárce poskytne Obdarovanému Dar ve lhůtě <b>do 30 dnů od podpisu této smlouvy</b> oběma stranami.</p> <p>3.2. Dar bude poskytnut formou bezhotovostního bankovního převodu na účet Obdarovaného uvedený v záhlaví smlouvy s použitím variabilního symbolu uvedeného tamtéž. Obdarovaný prohlašuje, že je výhradním vlastníkem daného bankovního účtu.</p> <p><b>4. Propagace Projektu na straně Dárce</b></p> <p>4.1. Obdarovaný umožní Dárci společnou a/nebo vzájemnou propagaci Projektu, a to zejména na sociálních sítích, v médiích, v tištěných materiálech a v dalších sdělovacích prostředcích, včetně sdělovacích prostředků Dárce (dále jen „<b>Sdělovací prostředky</b>“).</p> <p>4.2. Dárce je oprávněn provést skrze Sdělovací prostředky i vlastní propagaci Projektu a spolupráce s Obdarovaným, včetně vytvoření a propagace vlastních propagačních materiálů. Za tím účelem je Dárce oprávněn využít součinnosti 3. osob, které se mohou podílet na přípravě propagačních materiálů.</p> <p>4.3. Obdarovaný umožní Dárci použít a Dárci předá informace o Projektu a vizuální podklady týkající se Projektu (logo, barva).</p> <p>4.4. Dárce je oprávněn použít poskytnuté podklady pro tvorbu svých CSR materiálů a tyto následně používat a šířit.</p> <p>4.5. Součástí smlouvy je rovněž příloha týkající se použití a šíření podoby vybraných fyzických osob, plnění povinností z oblasti GDPR a souvisejících předpisů a poskytnutí licence k fotografiím z Projektu.</p> <p>4.6. Obdarovaný prohlašuje, že předáním a použitím informací o Projektu, podkladů týkajících se Projektu, podkladů dle článku II., odst. 5 a souvisejících fotografií nedochází k porušení práv 3. osob.</p> | <p><b>3. Provision of the Gift</b></p> <p>3.1. <i>The Parties agree that the Donor shall provide the Gift to the Donee <b>within 30 days of the signing of this Agreement</b> by both Parties.</i></p> <p>3.2. <i>The Gift shall be provided in the form of a non-cash bank transfer to the account of the Donee specified in the header of the Agreement using the variable symbol specified therein. The Donee declares that it is the sole owner of the bank account in question.</i></p> <p><b>4. Promotion of the Project on the Donor's side</b></p> <p>4.1. <i>The Donee shall allow the Donor to jointly and/or mutually promote the Project, in particular on social networks, in the media, in printed materials and in other media, including the Donor's media (hereinafter referred to as „<b>Communication Media</b>“).</i></p> <p>4.2. <i>The Donor is entitled to carry out its own promotion of the Project and cooperation with the Beneficiary through the Communication Media, including the creation and promotion of its own promotional materials. For this purpose, the Donor is entitled to use the assistance of 3<sup>rd</sup> parties who may participate in the preparation of promotional materials.</i></p> <p>4.3. <i>The Donee shall allow the Donor to use and provide the Donor with information about the Project and visual materials related to the Project (logo, colour).</i></p> <p>4.4. <i>The Donor is entitled to use the provided materials for the creation of its CSR materials and to use and spread them subsequently.</i></p> <p>4.5. <i>The agreement also includes an annex concerning the use and spread of the portrait of selected individuals, compliance with GDPR and related regulations and the granting of a licence to photographs of the Project.</i></p> <p>4.6. <i>The Donee declares that the transmission and use of information about the Project, documents relating to the Project, documents pursuant to Article II, paragraph 5 and related photographs does not infringe the rights of 3<sup>rd</sup> parties.</i></p> |
|---|---|

**5. Ostatní ustanovení**

- 5.1. Obdarovaný bere na vědomí, že poskytnutí Daru a tato smlouva slouží Dárci mimo jiné jako podklad pro účely daňového přiznání daně z příjmu dle zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmu.
- 5.2. Obdarovaný bere na vědomí, že se Dárce řídí Politikami skupiny Liberty Ostrava a.s., včetně Kodexu společnosti Liberty Ostrava a.s. (dále jen „Kodex“). Obdarovaný prohlašuje, že se seznámil se zásadami a principy vyplývajícími z tohoto Kodexu, plně jim porozuměl a zavazuje se tyto zásady a principy dodržovat, jakož i zajistit dodržování těchto zásad a principů u svých dodavatelů podílejících se na Projektu. Text Kodexu, jakož i dalších pravidel jednání Dárce je dostupný na stránkách <https://libertysteelgroup.com/cz/o-spolecnosti/politika-jednani-skupiny-liberty/>.
- 5.3. Obdarovaný na sebe přebírá nebezpečí změny okolností dle § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
- 5.4. Obdarovaný není oprávněn postoupit tuto Smlouvu ani dílčí práva či povinnosti z ní vzniklé bez předchozího písemného souhlasu Dárce.
- 5.5. Strany se dohodly, že vyloučí aplikaci obchodních zvyklostí a zavedené praxe stran na vztah založený touto smlouvou. Nad rámec tohoto ustanovení shodně konstatují, že si nejsou vědomy žádné praxe zavedené mezi nimi.
- 5.6. Pokud je Obdarovaný smluvní stranou v postavení definovaném § 2 zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv v platném znění, s níž by měla být sjednaná smlouva zveřejněna v registru smluv, pak se Obdarovaný zavazuje zajistit uveřejnění této smlouvy, a to bez zbytečného odkladu nejpozději do 15 dnů ode dne jejího uzavření, a to na své náklady postupem stanoveným zákonem o registru smluv. Před uveřejněním této smlouvy zajistí Obdarovaný znečitelnění těchto ustanovení, která představují výjimku z povinnosti uveřejnění podle zákona o registru smluv (zejména obchodní

**5. Other provisions**

- 5.1. *The Donee acknowledges that the provision of the Gift and this Agreement shall serve the Donor, inter alia, as a basis for the purposes of income tax returns application under Act No. 586/1992 Coll., on Income Taxes.*
- 5.2. *The Donee acknowledges that the Donor is governed by the Policies of the Liberty Ostrava a.s. Group, including the Code of Liberty Ostrava a.s. (hereinafter referred to as the „Code“). The Donee declares that it has read and fully understood the rules and principles arising from the Code and undertakes to comply with these rules and principles and to ensure compliance with these rules and principles by its suppliers participating in the Project. The text of the Code, as well as other rules of conduct of the Donor, is available at <https://libertysteelgroup.com/cz/o-spolecnosti/politika-jednani-skupiny-liberty/>.*
- 5.3. *The Donee assumes the risk of change of circumstances pursuant to Section 1765(2) of the Civil Code.*
- 5.4. *The Donee is not entitled to assign this Agreement or any partial rights or obligations arising from it without the prior written consent of the Donor.*
- 5.5. *The Parties agree to exclude the application of the commercial customs and established practices of the Parties to the relationship established by this Agreement. Beyond this provision, they agree that they are not aware of any established practice between them.*
- 5.6. *If the Donee is a party to the Contract in the capacity defined in Section 2 of Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as amended, with who the Contract should be published in the Register of Contracts, then the Donee undertakes to ensure the publication of this Contract, without undue delay, no later than 15 days from the date of its conclusion, at its own expense, in accordance with the procedure set out in the Act on the Register of Contracts. Prior to the publication of this contract, the Donee shall ensure that those provisions which constitute an exception to the obligation of publication pursuant to the Act on the Register of Contracts (in particular trade secrets, documents containing intellectual property,*

tajemství, podklady obsahující předměty duševního vlastnictví, osobní údaje). V případě, že Obdarovaný neuveřejní smlouvu v registru smluv ve výše uvedené lhůtě, je oprávněn Dárce tuto smlouvu uveřejnit sám. V případě porušení povinnosti uveřejnění Obdarovaný odpovídá Dárci za případnou majetkovou i nemajetkovou újmu, pokud by nezveřejněním v registru vznikla.

*personal data) are unrecognizable. In the event that the Donee fails to publish the contract in the Register of Contracts within the aforementioned time limit, the Donor shall be entitled to publish the contract itself. In the event of a breach of the obligation to publish, the Donee shall be liable to the Donor for any material and non-material damage caused by the non-publication in the register.*

## **6. Závěrečná ustanovení**

## **6. Final provisions**

6.1. Tato smlouva, jakož i práva a povinnosti vzniklé na jejím základě nebo v souvislosti s ní, se řídí výhradně českým právem.

6.1. *This Agreement, as well as the rights and obligations arising under or in connection with it, shall be governed exclusively by Czech law.*

6.2. Všechny spory vznikající z této smlouvy a v souvislosti s ní budou rozhodovány příslušným českým soudem, jehož místní příslušnost bude určena podle sídla Dárce.

6.2. *All disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved by the competent Czech court, the local jurisdiction of which shall be determined by the registered office of the Donor.*

6.3. Tuto smlouvu lze měnit pouze formou písemných dodatků. Veškerá sdělení, písemnosti nebo dokumenty mající za následek vznik, změnu nebo zánik práv nebo povinností dle této smlouvy musí být v písemné formě a podepsané oprávněnými zástupci dané strany.

6.3. *This Agreement may be amended only by written amendments. All communications, writings or documents resulting in the creation, modification or termination of rights or obligations under this Agreement must be in writing and signed by authorized representatives of the respective party.*

6.4. Tato smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o jejím předmětu a nahrazuje veškerá předešlá ujednání smluvních stran týkající se předmětu této smlouvy.

6.4. *This Agreement constitutes the entire agreement of the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior understandings of the Parties with respect to the subject matter hereof.*

6.5. Ukáže-li se některé z ustanovení této smlouvy nicotným, posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení smlouvy obdobně podle § 576 občanského zákoníku.

6.5. *If any provision of this Agreement becomes to be null and void, the effect of such defect on the other provisions of the Agreement shall be assessed mutatis mutandis in accordance with Section 576 of the Civil Code.*

6.6. Tato smlouva je uzavřena ve dvou (2) vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom (1) vyhotovení.

6.6. *This Agreement is concluded in two (2) copies, of which each Party shall receive one (1) copy.*

6.7. Pokud je tato smlouva vyhotovena ve dvou (2) jazykových verzích, pak v případě rozporu mezi nimi platí vždy česká jazyková verze.

6.7. *If this Agreement is drawn up in two (2) language versions, then in the event of a conflict between them, the Czech language version shall always prevail.*

6.8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly a že s jejím obsahem souhlasí, na důkaz čehož k ní připojují své podpisy.

6.8. *The Parties declare that they have read this Agreement and that they agree with its contents, in proof of which they affix their signatures to it.*

6.9. **Doložka platnosti dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích:** O uzavření této smlouvy rozhodla Rada města Havířov dne 17.07.2023 usnesením č. 936/16RM/2023.

6.10. Tato smlouva nabývá platnosti dnem uzavření smlouvy a účinnosti dnem uveřejnění smlouvy prostřednictvím registru smluv.

**Seznam příloh:**

Příloha č. 1: Svolení s rozšiřováním podoby osob; Splnění povinností dle nařízení a dalších souvisejících předpisů; Poskytnutí Licence k Fotografím

6.9. **Validity clause pursuant to Section 41 of Act No. 128/2000 Coll., on Municipalities:** On 17.07.2023 the Council of the Havířov City decided by Resolution No. 936/16RM/2023 to conclude this contract.

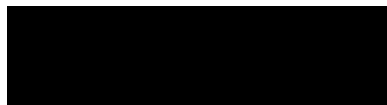
6.10. This contract shall enter into force on the date of its conclusion and shall become effective on the date of its publication in the Register of Contracts.

**List of attachments:**

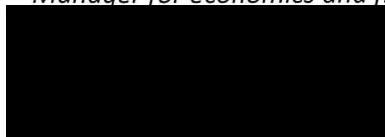
Annex 1: Consent to the spread of portrait of persons; Compliance with GDPR and other related regulations; Provision of a Licence to Photographs

Dárce / Donor:

V (In) Ostrava dne (on) 0.6.2023



**Liberty Ostrava a.s.**  
Ing. Blanka Metcalfe  
manažer pro ekonomiku a finance /  
*Manager for economics and finance*



**Liberty Ostrava a.s.**  
Ing. Pavel Šedivý  
výkonný ředitel / *Executive Director*

Obdarovaný / Donee:

V (In) Havířov dne (on) 17.07.2023



**Městské kulturní středisko Havířov**  
Mgr. Yvona Dlábková  
ředitelka / *Director*

